

Щербакова Екатерина Евгеньевна

ХАРАКТЕРИСТИКА ИНДОНЕЗИЙСКИХ УЧАЩИХСЯ В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

В статье дается характеристика индонезийских учащихся в контексте изучения русского языка как иностранного. Рассматриваются социальные, религиозные, философские представления, совокупность которых оказывает значительное влияние на эмоциональное и когнитивное поведение учащихся-индонезийцев. Особое внимание уделяется системе индонезийского языка, прогнозируются возможные ошибки индонезийцев при освоении русского языка. Индонезийская аудитория является достаточно новой для российских преподавателей, понимание особенностей ее мировосприятия позволит выработать наиболее эффективные методы обучения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/2-2/59.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 2(68): в 2-х ч. Ч. 2. С. 209-212. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 372.881.161.1

В статье дается характеристика индонезийских учащихся в контексте изучения русского языка как иностранного. Рассматриваются социальные, религиозные, философские представления, совокупность которых оказывает значительное влияние на эмоциональное и когнитивное поведение учащихся-индонезийцев. Особое внимание уделяется системе индонезийского языка, прогнозируются возможные ошибки индонезийцев при освоении русского языка. Индонезийская аудитория является достаточно новой для российских преподавателей, понимание особенностей ее мировосприятия позволит выработать наиболее эффективные методы обучения.

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; индонезийские учащиеся; индонезийский язык; религиозный синкретизм; яванская философия.

Щербакова Екатерина Евгеньевна

*Иркутский национальный исследовательский технический университет
kashchevna@mail.ru*

ХАРАКТЕРИСТИКА ИНДОНЕЗИЙСКИХ УЧАЩИХСЯ В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Учащиеся из Индонезии на международном (подготовительном) факультете Иркутского технического университета появились совсем недавно – только четвертый год мы работаем с небольшими группами будущих инженеров-бурильщиков. Сегодня Республика Индонезия активно разрабатывает новые месторождения нефти и газа, и ей необходимы грамотные специалисты в этой области. За столь короткое время достаточно сложно сделать полные выводы о данной аудитории, тем более что по своему составу она весьма неоднородна и многонациональна. Можно говорить лишь об общей, скорее всего упрощенной характеристике учащихся-индонезийцев, основанной на наблюдениях преподавателей-русистов и научной литературе.

Республика Индонезия – крупнейшее по территории государство Юго-Восточной Азии – расположена на многочисленных островах Малайского архипелага, простирающихся между континентальной Азией и Австралией. С 1945 года Индонезия является независимой президентской республикой, до этого времени, начиная с XVI века, была колонией сначала Португалии, затем Нидерландов, а в годы Второй мировой войны находилась под оккупацией Японии.

Индонезия является наиболее густонаселенной страной Юго-Восточной Азии и занимает четвертое место в мире по количеству жителей: по данным Департамента по экономическим и социальным вопросам ООН, на 2016 год ее население составило более 260 млн человек [7].

Подавляющее большинство индонезийцев (около 90%) исповедует ислам. Исламская вера начала распространяться на Малайском архипелаге в XI-XII веках с появлением здесь арабских, персидских и индийских торговцев-миссионеров. На сегодняшний день Индонезия – это страна с самой большой мусульманской общиной в мире. Однако исламское вероучение не определяет политическое и социальное поведение индонезийцев [2; 3; 9; 10]. Несмотря на огромное количество мусульман, исламская вера не является государственной религией Индонезии. Конституция 1945 года наряду с исламом признает все вероучения, имеющие место в республике [4].

Современная государственная идеология Индонезии, основанная на пяти принципах Панча Сила, представляет собой сложное взаимодействие различных цивилизаций: собственно индонезийской, индуистской, мусульманской, европейской. Так, следуя западной демократической цивилизации, государство проводит всеобщие прямые выборы, имеет широко развитый институт парламентаризма, предоставляет определенную свободу прессе. В стране соблюдаются и защищаются гражданские права всех народов и этнических групп, независимо от их численности и уровня развития, строится мирный диалог между различными религиозными конфессиями, пресекаются любые проявления радикализма и терроризма [5].

В конституции закреплены права индонезийских женщин. Закон обеспечивает их защиту от домашнего насилия и сексуального домогательства, соблюдение института развода хула, при котором инициатором разрыва выступает женщина. Кроме того, женщины в Индонезии могут получать образование, строить карьеру, занимать высокие государственные посты. Многие партии Индонезии выступают за отмену многоженства [Там же].

Как отмечают исследователи [3; 4; 10], самобытной чертой индонезийской культуры является ее способность приспосабливать новые социальные модели и религиозные верования под собственную систему ценностей. Так, большинство представителей современной мусульманской общины органично сочетают в своем мировоззрении исламские элементы с существовавшими здесь ранее индуистскими представлениями, которые, в свою очередь, переплелись с традиционными местными верованиями. И хотя основа индонезийской государственности, определяемая первым принципом Панча Сила, устанавливает признание Высшего Единого Бога, в сознании индонезийцев монотеистическое представление уживается с наличием целого пантеона индуистских богов, а также с верой в силу магических заклинаний, священных мест, камней,

деревьев [3]. Синкретизм мировосприятия свойственен большинству современных индонезийцев и не зависит от уровня их образования и профессиональной деятельности.

Истоки такого специфического мировоззрения индонезийского народа восходят к многовековым традициям местных этносов и в первую очередь яванцев, оказавшим на нее наибольшее влияние. Согласно яванской философии, все, что окружает человека, исполнено магического смысла. Имена, дети, родители, положение человека в обществе, его жилище, оружие, предметы, природные объекты, животные – все является даром Божьим и должно почитаться как святыня [8]. Самой священной частью человеческого тела является его голова, поэтому не следует касаться головы взрослого индонезийца или гладить по голове ребенка. Это может быть воспринято как оскорбление.

Главным принципом яванской философии является стремление к гармонии. С одной стороны, человек должен обрести и поддерживать гармонию в себе, своем внутреннем мире. Внутренняя жизнь должна быть похожа на тихий водоем с чистой водой, сквозь которую хорошо просматривается дно [1, с. 159]. Такое умиротворенное состояние может быть достигнуто постоянным самоконтролем, самоанализом и отрешенностью от любых страстей. С другой стороны, человек должен проявлять уважительность и терпимость к окружающим. Ему не стоит демонстрировать свои амбиции, соперничать с другими, он должен довольствоваться своим положением и выполнять свои обязанности наилучшим образом. Такое поведение и межличностные отношения вносят гармонию в общество. Однако не только поиск внутренней и внешней гармонии делает индонезийских учащихся очень воспитанными, терпимыми и уважительными. Эти замечательные качества базируются на их представлении о необходимости социальной иерархии. Общественные иерархические законы находят свое отражение в яванском языке, обладающем сложнейшей системой стилей, обращений и местоимений, знание и владение которыми необходимо для правильного речевого поведения в той или иной ситуации. В упрощенной форме эта система позже была заимствована и индонезийским языком [3].

Следование яванским философским принципам позволяет индонезийцам спокойно и безропотно принимать любые события своей жизни, какими бы неприятными они ни были, не предаваясь зависти или разочарованию. С детства в них воспитываются сдержанность, умение побороть свои эмоции и нетерпение, умение избегать сильных чувств, будь то глубокая грусть или большая радость. Благодаря этим качествам индонезийские учащиеся всегда улыбки и доброжелательны, в учебной группе царит дружеская атмосфера. Тем не менее определить, что они чувствуют на самом деле и насколько понимают объяснения преподавателя, практически невозможно. Они всегда остаются сдержанными и закрытыми.

Среди отличительных качеств индонезийцев выделяют «упругую податливость» – готовность принять чужую точку зрения, не поступившись при этом своей [Там же]. Характер индонезийского народа складывался в условиях колонизации, когда человеку приходилось приспосабливаться к авторитарному режиму властей, рассчитывать только на себя и помощь своего клана. Часто согласие, полученное под нажимом, не является конечной инстанцией. Если индонезиец не согласен с распоряжением, он не будет спорить, но сделает все по-своему. Поэтому, чтобы прийти к свободному соглашению, необходимо вести обстоятельный диалог, соответствующий принципам яванской вежливости.

Индонезия отличается значительным этнокультурным разнообразием. Здесь проживает, по различным оценкам ученых, до 500 этносов, народностей, этнических групп, говорящих на почти 600 языках и диалектах [Там же]. Вся культура Индонезии развивалась в условиях островной среды и многообразных внешних влияний: индийских, арабских (и шире мусульманских), китайских, европейских.

Языком межнационального общения и официальным государственным языком Республики с 1945 года является индонезийский язык – Бахаса Индонесия, принятие которого знаменовало победу индонезийцев в борьбе за свою независимость. Индонезийский язык представляет собой национальную социально-коммуникативную систему, призванную объединить все народы, населяющие республику. Это язык образования, культуры, СМИ, хозяйства, армии, науки, техники. Частично индонезийский язык используется в сфере религии и обиходно-бытовой речи. Общее количество людей, владеющих индонезийским языком в той или иной степени, составляет около 150 млн человек [6].

Индонезийский язык стал продолжением и развитием в Индонезии литературного малайского языка, фонологический, грамматический строй и лексика которого составляют его основу. Несмотря на то, что малайский язык является родным только для 5,5% населения страны, именно он был выбран в качестве наднациональной коммуникативно-социальной системы. Малайский язык служил языком межплеменного и межкостровного общения на огромной территории Малайского архипелага еще в начале нашей эры. Об этом свидетельствуют письменные памятники, найденные на Суматре, Яве, Филиппинских островах. Малайский язык был языком торговли, связывающим страны Дальнего Востока с Западом, играл важную роль в общении местного населения с голландскими колонизаторами [10]. За время своего существования малайский язык пользовался различными алфавитами, в том числе арабской графической системой. Однако к концу XIX века арабское письмо было вытеснено латинским алфавитом, более соответствующим фонетическому строю малайского языка. Латинский алфавит перешел и в современный индонезийский язык.

В процессе развития малайский, а затем и индонезийский язык активно пополнялся лексикой из китайского, санскрита, арабского, голландского, английского, португальского и других языков, а также из родственных языков индонезийской ветви – яванского, минангкабау, джакартского диалекта и других [11].

Несмотря на свою молодость, по богатству лексики и терминологии Бахаса Индонезия может поспорить с самыми развитыми языками мира, а по количеству синонимов не имеет себе равных. Почти каждое слово в индонезийском языке имеет три-четыре, а то и более синонимов, заимствованных из других языков.

Исследователи считают, что индонезийский язык является более языком чувств, нежели разума. В нем широко развита модальность, он необычайно гибок. Индонезийцы, состоящие из сотен национальностей, каждая из которых имеет свой собственный язык, с необычайной легкостью обращаются с общегосударственным языком: широко заимствуют новые слова, создают многочисленные сокращения, с помощью аффиксов, удвоения корневых морфем и словосложения свободно образуют новые слова [8].

Знакомство с некоторыми системными особенностями индонезийского языка позволяет предположить, какие ошибки могут возникать у индонезийцев при изучении русского языка.

По морфологическому типу индонезийский язык относится к агглютинативно-изолирующим языкам с преобладанием префиксальных способов словоизменения и словообразования [6].

Фонемный состав современного индонезийского языка складывается из 6 гласных, 18 согласных и 4 дифтонгов. Согласные образуют оппозиции по звонкости-глухости, однако эти оппозиции в речи практически неразличимы. В потоке речи гласные и согласные звуки регулярно чередуются. Гласные не редуцируются, произносятся открыто, что придает языку своеобразную напевность.

В индонезийском языке нет фиксированных ударений, каждый слог в слове произносится с одинаковой силой. Интонационные конструкции также практически не выражены. Исследователи и переводчики связывают эту особенность индонезийского языка с мягкостью характера его носителей и с традиционными нормами поведения.

Части речи морфологически слабо дифференцированы, их выделение на основе критериев, разработанных для индоевропейских языков, практически невозможно. Российские ученые выделяют в индонезийском языке имя, местоимения, числительные, предикативы, служебные слова, междометия.

1. В системе имени отсутствуют категории числа, падежа и рода. Существительные принимают аффиксы принадлежности, используются со счетными словами, а также с лексическими элементами, выражающими значение определенности / неопределенности.

2. Предикативы обозначают процессы, состояния и качества, воспринимаемые как состояния. Спряжение предикативов по лицам и числам отсутствует. Категории времени и наклонения не имеют специальных форм выражения и образуются путем сочетания глаголов с различными словами, обозначающими отнесенность ко времени (сегодня, вчера), последовательность (сначала, потом) или с помощью смыслового контекста.

Процессные предикативы имеют категорию вида – общий вид, интенсивный вид и совершенный вид, которые образуются с помощью префикса и удвоения корневой морфемы. Префиксы также участвуют в образовании активного и пассивного залогов.

Основным средством выражения отношений между словами в предложении является порядок слов, выполняющий грамматическую и экспрессивно-смысловую функции. В нейтральных предложениях подлежащее предшествует сказуемому. Порядок слов изменяется при выражении вопроса, просьбы, приказа, в восклицательных предложениях. Отношения между членами предложения выражаются также с помощью предлогов и союзов.

Краткое знакомство с особенностями индонезийского языка показывает кардинальные отличия его от системы русского языка и позволяет прогнозировать ошибки, возможные в индонезийской аудитории на начальном этапе обучения русскому языку.

1. В области фонетики:
 - отсутствие редукции гласных;
 - затруднения при произнесении шипящих звуков [ш, ж, щ, ч, ц, с];
 - произнесение русского [в] на манер английского [w];
 - излишне сильное выделение ударного слога и некоторая театральность в интонировании фразы.
2. В области графики – смещение сходных по написанию букв (латинского *n* и русского *n*; латинского *m* и русского *m*; латинского *u* и русского *u* и т.д.).
3. В области морфологии и синтаксиса затруднения могут вызывать практически все значимые структурные аспекты русского языка:
 - род имен существительных и прилагательных;
 - падежная система;
 - спряжение и время глаголов;
 - глаголы движения;
 - порядок слов в предложении.

Стоит отметить, что, несмотря на серьезные отличия в системах русского и индонезийского языков, учащиеся из Индонезии в основном справляются с программой подготовительного факультета. Это можно объяснить как природными способностями к языкам и музыкальностью индонезийцев, так и их двуязычием: кроме Бахаса Индонезия каждый индонезиец владеет родным языком своего народа, который использует для общения в семье и с людьми своей национальности. Кроме того, индонезийцы, закончившие частные школы, как правило, неплохо знают английский и другие европейские языки, что значительно помогает им в усвоении русского языка.

В системе высшего образования Индонезии сохраняются принципы голландской образовательной системы, где основной упор делается на самостоятельную работу студентов. Очевидно, именно поэтому индонезийские учащиеся всегда выполняют домашние задания, сами подбирают необходимый материал для презентации, без посторонней помощи от начала и до конца могут разработать любой проект, будь то новогодняя газета, концертный номер или выступление на конференции.

В целом можно сказать, что это очень приятная, талантливая и интересная аудитория, с которой, хочется надеяться, у российских преподавателей еще будет возможность познакомиться лучше.

Список литературы

1. **Гириц К.** Интерпретация культур / пер. с англ. М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2004. 560 с.
2. **Гусев М. Н.** «Ислам с человеческим лицом»: индонезийский вариант [Электронный ресурс] // Институт Ближнего Востока. 2011. 9 августа. URL: <http://www.iimes.ru/?p=13090> (дата обращения: 02.01.2017).
3. **Другов А. Ю.** Учебное пособие по курсу «Индонезия. Страноведение». М.: Восточный университет; Ин-т востоковедения РАН, 2005. 89 с.
4. **Ефимова Л. М.** Ислам в Юго-Восточной Азии: XXI век: учеб. пособие. М.: МГИМО-Университет, 2014. 205 с.
5. **Кашмадзе И. И.** Индонезия: острова и люди. М.: Наука, 1987. 312 с.
6. **Коригодский Р. Н., Кондрашкин О. Н., Зиновьев Б. И. и др.** Большой индонезийско-русский словарь: в 2-х т. / под ред. Р. Н. Коридорского. М.: Русский язык, 1990. Т. 1. 560 с.; Т. 2. 560 с.
7. **Население Индонезии** [Электронный ресурс]. URL: <http://countrymeters.info/ru/Indonesia> (дата обращения: 11.01.2017).
8. **Оглоблин А. К.** Некоторые аспекты традиционной социализации детей у яванцев // Этнография детства: традиционные формы воспитания детей и подростков у народов Южной и Юго-Восточной Азии. М.: Наука, 1988. С. 5-38.
9. **Сычев В. Ф.** Индонезия и мусульманский мир в международных отношениях XX века. Политологический анализ основных тенденций: дисс. ... д. полит. н. М., 2005. 417 с.
10. **Теселкин А. С.** Индонезийский язык: учеб. пособие. М.: Восточный университет, 2003. 149 с.
11. **Электоральные процессы в странах Юго-Восточной Азии в XXI веке** / отв. ред. Н. Н. Бектимирова; факт мировой политики МГУ им. М. В. Ломоносова; Центр полит. систем и культур; Ин-т востоковедения РАН. М., 2015. 316 с.

CHARACTERISTIC OF THE INDONESIAN STUDENTS IN THE CONTEXT OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Shcherbakova Ekaterina Evgen'evna

Irkutsk National Research Technical University

kashchevna@mail.ru

The article characterizes the Indonesian students in the context of studying Russian as a foreign language. The author examines social, religious, philosophical conceptions which in their integrity influence cardinally Indonesian students' emotional and cognitive behaviour. The paper focuses on the Indonesian linguistic system, predicts the possible mistakes of the Indonesians-Russian language learners. The Indonesian audience is considerably new for the Russian teachers, and understanding the specificity of its worldview allows them to develop most efficient methodology.

Key words and phrases: Russian as a foreign language; the Indonesian students; the Indonesian language; religious syncretism; Javanese philosophy.